

LA HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA: PROCESOS CONFIGURADORES Y DESARROLLOS INTERNOS

Prof. Dr. José Luis Ramírez Luengo
Univ. Complutense de Madrid (España)
Academia Ecuatoriana de la Lengua
(jose-luis.ramirezluengo@gmail.com)

FECHAS: julio, 2024

LUGAR: Academia Ecuatoriana de la Lengua (Quito, Ecuador)

DURACIÓN: 10 horas

OBJETIVOS:

Habida cuenta su carácter meramente introductorio, el presente curso se pretende configurar como una primera aproximación al desarrollo diacrónico del español en las tierras americanas, desde su llegada en las postrimerías del siglo XV al momento actual. Con este propósito, se intentará establecer el contexto que explica el nacimiento del español americano: la situación del español en la época, los procesos que determinan la creación de un español americano y la expansión y generalización de la lengua socialmente. Posteriormente, se llevará a cabo el estudio del desarrollo y la imposición de determinados rasgos de los diversos niveles del sistema lingüístico que, por alguna razón, se pueden considerar importantes para caracterizar el español de América o alguna de sus variedades, en concreto el seseo, las fórmulas de tratamiento y la americanización del léxico. Como complemento metodológico, el último apartado se dedicará a trabajar de forma práctica con determinados textos de los siglos XVII y XVIII que sirvan para ejemplificar, a partir de la documentación escrita de la época colonial, todas las cuestiones que se han estudiado.

PROGRAMA TEÓRICO:

1. El nacimiento de un español americano: creación y expansión
 - 1.1. La base lingüística del español americano
 - 1.2. Los emigrados a América: lo social y lo demográfico

- 1.3. La creación de un español americano: criollización y koineización
- 1.4. La expansión del español por el Nuevo Mundo: el siglo XIX
2. El seseo en la historia fónica del español de América
 - 3.1. Seseo, ceceo, distinción: la situación actual
 - 3.2. Procesos internos: de seis y dos/un fonemas
 - 3.3. Procesos externos: la expansión del seseo en América
3. Morfosintaxis histórica: las fórmulas de tratamiento en el español americano.
 - 4.1. Las fórmulas de tratamiento en el español actual
 - 4.2. Las fórmulas de tratamiento en la historia, I: el singular
 - 4.3. Las fórmulas de tratamiento en la historia, II: el plural
4. Procesos de americanización en el léxico hispanoamericano.
 - 4.1. Las voces patrimoniales y su adaptación a la realidad americana
 - 4.2. Las voces de los otros: los términos indígenas
 - 4.3. Otras aportaciones: afroamericanismos, marinerismos
 - 4.4. Las otras lenguas de Europa: portugués, francés, italiano, inglés
5. El español de América en sus textos: escritura y lengua en la Colonia.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:

- BETHELL, L. (ed.) (1990): *América Latina colonial, población, sociedad y cultura*, volumen IV de *Historia de América Latina*. Barcelona: Crítica.
- BOYD-BOWMAN, P. (2003): *Léxico Hispanoamericano (1493-1993)*. Nueva York: Hispanic Seminary (CD-Rom, ed. de R. Harris-Northal y J. J. Nitt).
- BUESA, T. y J. M. ENGUITA (1992): *Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena*. Madrid: MAPFRE.
- COMPANY, C. (1994): *Documentos Lingüísticos de la Nueva España*. México: UNAM.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. B. (1992): *El español de América*. Madrid: MAPFRE.
- FRAGO GRACIA, J. A. (1992): "El seseo: orígenes y difusión americana", en C. Hernández Alonso (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 113-142.
- FRAGO GRACIA, J. A. (1999): *Historia del español de América*. Madrid: Gredos.
- FRAGO GRACIA, J. A. (2002): *Textos y normas*. Madrid: Gredos.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F. (1996-7): "La precaria instalación de la lengua española en la América virreinal". *Anuario de Lingüística Hispánica* 12, 327-359.
- GRANDA, G. de (1994b): "El proceso de koineización en el periodo inicial del

- desarrollo del español de América”, en J. Lüdtke (ed.): *El español de América en el siglo XVI*. Frankfurt: Vervuet, 87–108.
- GUIARTE, G. L. (1991): *Siete estudios sobre el español de América*. México: UNAM.
- HERNÁNDEZ ALONSO, C. (1996): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- KANY, C. E. (1969): *Sintaxis Hispanoamericana*. Madrid: Gredos.
- LAPESA, R. (1981): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- LIPSKI, J. (1994): *El Español de América*. Madrid: Cátedra.
- PALACIOS, A. (2008): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel
- QUESADA PACHECO, M. A. (2009): *Historia de la lengua española en Costa Rica*. San José de Costa Rica: Universidad de Costa Rica.
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. (2007): *Breve historia del español de América*. Madrid: ArcoLibros.
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. (2011): *La lengua que hablaban los próceres. El español de América en la época de las Independencias*. Buenos Aires: Voces del Sur.
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. (2017): “Aspectos metodológicos para el estudio histórico del léxico americano: conceptos, ejemplificación y tareas para el futuro”. *Moenia* 23, 603-619.
- RIVAROLA, J. L. (1990): *La formación lingüística de Hispanoamérica*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- ROJAS, E. M. (1992): “El voseo en el español de América”, en en C. Hernández Alonso (ed.): *Historia y presente del español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 143-165.
- ROSENBLAT, A. (1984): *Estudios sobre el español de América*. Caracas: Monte Ávila.
- TRASK, R. L. (1996): *Historical linguistics*. New York / London: Arnold.